

Adres strony internetowej, na której zamieszczona będzie specyfikacja istotnych warunków zamówienia (jeżeli dotyczy):

[www.wetgiw.gov.pl](http://www.wetgiw.gov.pl)

Ogłoszenie nr 333988 - 2016 z dnia 2016-10-31 r.

**Warszawa: Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r.  
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - Usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego

**Zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej**  
nie

**Nazwa projektu lub programu**

**O zamówienie mogą ubiegać się wyłącznie zakłady pracy chronionej oraz wykonawcy, których działalność, lub działalność ich wyodrębnionych organizacyjnie jednostek, które będą realizowały zamówienie, obejmuje społeczną i zawodową integrację osób będących członkami grup społecznie marginalizowanych**

nie

Należy podać minimalny procentowy wskaźnik zatrudnienia osób należących do jednej lub więcej kategorii, o których mowa w art. 22 ust. 2 ustawy Pzp, nie mniejszy niż 30%, osób zatrudnionych przez zakłady pracy chronionej lub wykonawców albo ich jednostki (w %)

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**Postępowanie przeprowadza centralny zamawiający**

tak

**Postępowanie przeprowadza podmiot, któremu zamawiający powierzył/powierzyli przeprowadzenie postępowania**

tak

**Informacje na temat podmiotu któremu zamawiający powierzył/powierzyli prowadzenie**

**postępowania:**Kancelaria Radców Prawnych Ówik i Partnerzy Sp. p. z siedzibą w Warszawie, al. J. Ch. Szucha 8,

00-582 Warszawa

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie przez zamawiających**

nie

Jeżeli tak, należy wymienić zamawiających, którzy wspólnie przeprowadzają postępowanie oraz podać adresy ich siedzib, krajowe numery identyfikacyjne oraz osoby do kontaktów wraz z danymi do kontaktów:

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej**

nie

**W przypadku przeprowadzania postępowania wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej – mające zastosowanie krajowe prawo zamówień publicznych:**

**Informacje dodatkowe:**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Inspekcja Weterynaryjna Główny Inspektorat Weterynarii, krajowy numer identyfikacyjny 1329866000000, ul. ul. Wspólna 30, 00930 Warszawa, woj. mazowieckie, państwo Polska, tel. 623-12-08, e-mail , faks 623-14-08.

Adres strony internetowej (URL): [www.wetgiw.gov.pl](http://www.wetgiw.gov.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna

**I.3) WSPÓLNE UDZIELANIE ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy):**

Podział obowiązków między zamawiającymi w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania, w tym w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej (który z zamawiających jest odpowiedzialny za przeprowadzenie postępowania, czy i w jakim zakresie za przeprowadzenie postępowania odpowiadają pozostali zamawiający, czy zamówienie będzie udzielane przez każdego z zamawiających indywidualnie, czy zamówienie zostanie udzielone w imieniu i na rzecz pozostałych zamawiających):

**I.4) KOMUNIKACJA:**

**Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów z postępowania można uzyskać pod adresem (URL)**

tak

[www.wetgiw.gov.pl](http://www.wetgiw.gov.pl)

**Adres strony internetowej, na której zamieszczona będzie specyfikacja istotnych warunków zamówienia**

tak

[www.wetgiw.gov.pl](http://www.wetgiw.gov.pl)

**Dostęp do dokumentów z postępowania jest ograniczony - więcej informacji można uzyskać pod adresem**

nie

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać:**

**Elektronicznie**

nie

adres

**Dopuszczone jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

nie

**Wymagane jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

tak

Inny sposób:

Ofertę należy złożyć w siedzibie Pełnomocnika Zamawiającego, tj. w Kancelarii Radców Prawnych Ćwik i Partnerzy Sp. p. z siedzibą w Warszawie

Adres:

Kancelaria Radców Prawnych Ćwik i Partnerzy Sp. p., al. J.Ch. Szucha 8, 00-582 Warszawa

**Komunikacja elektroniczna wymaga korzystania z narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne**

nie

Nieograniczony, pełny, bezpośredni i bezpłatny dostęp do tych narzędzi można uzyskać pod adresem: (URL)

## **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r.

**Numer referencyjny:** GIWpr-264-3/2016(3)

**Przed wszczęciem postępowania o udzielenie zamówienia przeprowadzono dialog techniczny**  
nie

**II.2) Rodzaj zamówienia:** usługi

**II.3) Informacja o możliwości składania ofert częściowych**

Zamówienie podzielone jest na części:

Tak

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu można składać w odniesieniu do:**  
wszystkich części

**II.4) Krótki opis przedmiotu zamówienia** (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań ) **a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** 1.Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r. Przedmiot zamówienia dotyczy następujących języków: język angielski oraz język rosyjski – tłumaczenia w następujących kombinacjach językowych: z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz tłumaczenia z języka polskiego na język angielski/rosyjski. 2.W ramach przedmiotu zamówienia Zamawiający wyodrębnia następujące części: Część I – tłumaczenia pisemne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski); Część II – tłumaczenia konsekwentne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski). 3.Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ.

**II.5) Główny kod CPV:** 79530000-8

**Dodatkowe kody CPV:**79540000-1,

**II.6) Całkowita wartość zamówienia** (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):

Wartość bez VAT:

Waluta:

(w przypadku umów ramowych lub dynamicznego systemu zakupów – szacunkowa całkowita maksymalna wartość w całym okresie obowiązywania umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów)

**II.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 lub w art.**

**134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp: tak**

Określenie przedmiotu, wielkości lub zakresu oraz warunków na jakich zostaną udzielone zamówienia, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp: Zamawiający przewiduje udzielanie zamówień, o których mowa w przepisie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp. Przedmiotem zamówień z przepisu art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp będzie: - w zakresie części I zamówienia: świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski), w tym weryfikacji tekstów; - w zakresie części II zamówienia: świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski). Zamówienia z przepisu art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp zostaną udzielone na warunkach zamówienia podstawowego, określonych we wzorze umowy, z zastrzeżeniem negocjacji w odniesieniu do warunków cenowych.

**II.8) Okres, w którym realizowane będzie zamówienie lub okres, na który została zawarta umowa ramowa lub okres, na który został ustanowiony dynamiczny system zakupów:**

Okres w miesiącach: 12

**II.9) Informacje dodatkowe:** Termin realizacji zamówienia: 1 stycznia 2017 r. - 31 grudnia 2017 r.

**SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM****III.1) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU****III.1.1) Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów**

Określenie warunków: Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu w przedmiotowym zakresie.

Informacje dodatkowe

**III.1.2) Sytuacja finansowa lub ekonomiczna**

Określenie warunków: Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu w przedmiotowym zakresie.

Informacje dodatkowe

**III.1.3) Zdolność techniczna lub zawodowa**

Określenie warunków: O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu dotyczące: 1.zdolności technicznej i zawodowej: 1)w zakresie doświadczenia: Dla części I zamówienia: Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co

najmniej 40.000,00 zł (czterdzieści tysięcy złotych). Usługi (umowy) wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z: - języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie) i - z języka rosyjskiego na język polski (lub odwrotnie). Dla części II zamówienia: Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń konsekwentnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co najmniej 20.000,00 zł (dwadzieścia tysięcy złotych). Usługi wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z: - języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie) i - z języka rosyjskiego na język polski (lub odwrotnie). W przypadku składania oferty na wszystkie części zamówienia, Wykonawca, dla potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu opisanych powyżej w zakresie części I i II zamówienia, jest uprawniony do wykazania jednych i tych samych usług (umów). Oznacza to, iż zrealizowane zlecenia dotyczące tłumaczenia pisemnego i konsekwentnego, wykazywane dla potwierdzenia spełniania ww. warunków udziału w postępowaniu, mogą być zrealizowane w ramach jednych i tych samych usług (umów). 2)w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia Część I zamówienia: a)Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda: -włada biegle językiem angielskim; -posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa; -posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza; -posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. b)Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji minimum 3 (trzema) osobami, z których każda: -włada biegle językiem rosyjskim; -posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa; -posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza; -posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski zakresu

weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Część II zamówienia: a) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda: -włada biegle językiem angielskim; -posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa; -posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza; -posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń konsekutywnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 7 tłumaczeń konsekutywnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie z zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie. b) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda: -włada biegle językiem rosyjskim; -posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa; -posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza; -posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń konsekutywnych z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 7 tłumaczeń konsekutywnych z języka polskiego na język rosyjski lub odwrotnie zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie. W przypadku składania oferty na wszystkie części zamówienia Wykonawca może wskazać te same osoby do tłumaczeń pisemnych oraz konsekutywnych. Osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób muszą brać udział w realizacji zamówienia. Zmiana tych osób jest możliwa tylko w okolicznościach i na warunkach określonych we wzorze umowy.

Zamawiający wymaga od wykonawców wskazania w ofercie lub we wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o

kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób: tak

Informacje dodatkowe:

### **III.2) PODSTAWY WYKLUCZENIA**

**III.2.1) Podstawy wykluczenia określone w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp**

**III.2.2) Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy**

**Pzp tak**

Zamawiający przewiduje następujące fakultatywne podstawy wykluczenia:

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 3 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 4 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 5 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 6 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy Pzp)

(podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 8 ustawy Pzp)

### **III.3) WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU WSTĘPNEGO**

**POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W**

**POSTĘPOWANIU ORAZ SPEŁNIA KRYTERIA SELEKCJI**

**Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

tak

**Oświadczenie o spełnianiu kryteriów selekcji**

nie

### **III.4) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW , SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W**

**POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O**

**KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3 USTAWY PZP:**

Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona, może zostać wezwany przez Zamawiającego do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia, tj.: 1.informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy Pzp oraz, odnośnie skazania za wykroczenie na karę aresztu, w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp, wystawiona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert; 2.zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z



ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu; 3.zaświadczenie właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo inny dokument potwierdzający, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu; 4.odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp; 5.oświadczenie wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo - w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji - dokumenty potwierdzające dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności; 6.oświadczenie wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne; 7.oświadczenie wykonawcy o braku wydania prawomocnego wyroku sądu skazującego za wykroczenie na karę ograniczenia wolności lub grzywny w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp; 8.oświadczenie wykonawcy o braku wydania wobec niego ostatecznej decyzji administracyjnej o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy Pzp; 9.oświadczenie wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 716); 10.Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w: a)pkt 1 - składa informację z odpowiedniego rejestru albo, w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 oraz ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp; b)pkt 2-4 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że: - nie zalega z opłacaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne albo że zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w

całości wykonania decyzji właściwego organu, - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

11. Dokumenty, o których mowa w pkt 10 lit. a oraz lit. b tiret drugie, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 10 lit. b tiret pierwsze, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem tego terminu. 12. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 10, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

Postanowienie pkt 11 stosuje się. 13. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu. 14. Wykonawca mający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której dotyczy dokument wskazany w pkt 3, składa dokument, o którym mowa w pkt 10 lit. a, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 14 i 21 oraz ust. 5 pkt 6 ustawy Pzp. Jeżeli w kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie wydaje się takich dokumentów, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie tej osoby złożonym przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na miejsce zamieszkania tej osoby. Postanowienie pkt 11 zdanie drugie stosuje się.

### **III.5) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY PZP**

#### **III.5.1) W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona, może zostać wezwany przez Zamawiającego do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, tj.: 1. wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy; 2. wykaz

osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami.

### **III.5.2) W ZAKRESIE KRYTERIÓW SELEKCJI:**

### **III.6) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 2 USTAWY PZP**

### **III.7) INNE DOKUMENTY NIE WYMIENIONE W pkt III.3) - III.6)**

Aby otrzymać punkty w kryterium Doświadczenie tłumacza Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5a do SIWZ. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu. W takim przypadku Zamawiający odstąpi od wezwania Wykonawcy w trybie przepisu art. 26 ust. 2 ustawy do złożenia wykazu osób na warunek.

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) OPIS**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony

**IV.1.2) Zamawiający żąda wniesienia wadium:**

nie

**IV.1.3) Przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:**

nie

**IV.1.4) Wymaga się złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:**

nie

Dopuszcza się złożenie ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:

nie

Informacje dodatkowe:

**IV.1.5.) Wymaga się złożenia oferty wariantowej:**

nie

Dopuszcza się złożenie oferty wariantowej

nie

Złożenie oferty wariantowej dopuszcza się tylko z jednoczesnym złożeniem oferty zasadniczej:

nie

**IV.1.6) Przewidywana liczba wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu**

(przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne)

Liczba wykonawców

Przewidywana minimalna liczba wykonawców

Maksymalna liczba wykonawców

Kryteria selekcji wykonawców:

**IV.1.7) Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów:**

Umowa ramowa będzie zawarta:

Czy przewiduje się ograniczenie liczby uczestników umowy ramowej:

nie

Informacje dodatkowe:

Zamówienie obejmuje ustanowienie dynamicznego systemu zakupów:

nie

Informacje dodatkowe:

W ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów dopuszcza się złożenie ofert w formie katalogów elektronicznych:

nie

Przewiduje się pobranie ze złożonych katalogów elektronicznych informacji potrzebnych do sporządzenia ofert w ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów:

nie

**IV.1.8) Aukcja elektroniczna**

**Przewidziane jest przeprowadzenie aukcji elektronicznej** (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem) nie

**Należy wskazać elementy, których wartości będą przedmiotem aukcji elektronicznej:**

**Przewiduje się ograniczenia co do przedstawionych wartości, wynikające z opisu przedmiotu zamówienia:**

nie

Należy podać, które informacje zostaną udostępnione wykonawcom w trakcie aukcji elektronicznej oraz jaki będzie termin ich udostępnienia:

Informacje dotyczące przebiegu aukcji elektronicznej:

Jaki jest przewidziany sposób postępowania w toku aukcji elektronicznej i jakie będą warunki, na jakich wykonawcy będą mogli licytować (minimalne wysokości postąpień):

Informacje dotyczące wykorzystywanego sprzętu elektronicznego, rozwiązań i specyfikacji technicznych w zakresie połączeń:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w aukcji elektronicznej:

Informacje o liczbie etapów aukcji elektronicznej i czasie ich trwania:

Aukcja wieloetapowa

etap nr czas trwania etapu

Czy wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postąpień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu: nie

Warunki zamknięcia aukcji elektronicznej:

## **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

### **IV.2.1) Kryteria oceny ofert:**

#### **IV.2.2) Kryteria**

Kryteria	Znaczenie
Cena (C)	60.00
Doświadczenie tłumacza (D)	40.00

**IV.2.3) Zastosowanie procedury, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp** (przetarg nieograniczony)

tak

## **IV.3) Negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne**

### **IV.3.1) Informacje na temat negocjacji z ogłoszeniem**

Minimalne wymagania, które muszą spełniać wszystkie oferty:

Przewidziane jest zastrzeżenie prawa do udzielenia zamówienia na podstawie ofert wstępnych bez przeprowadzenia negocjacji nie

Przewidziany jest podział negocjacji na etapy w celu ograniczenia liczby ofert: nie

Należy podać informacje na temat etapów negocjacji (w tym liczbę etapów):

Informacje dodatkowe

#### **IV.3.2) Informacje na temat dialogu konkurencyjnego**

Opis potrzeb i wymagań zamawiającego lub informacja o sposobie uzyskania tego opisu:

Informacja o wysokości nagród dla wykonawców, którzy podczas dialogu konkurencyjnego przedstawili rozwiązania stanowiące podstawę do składania ofert, jeżeli zamawiający przewiduje nagrody:

Wstępny harmonogram postępowania:

Podział dialogu na etapy w celu ograniczenia liczby rozwiązań: nie

Należy podać informacje na temat etapów dialogu:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.3.3) Informacje na temat partnerstwa innowacyjnego**

Elementy opisu przedmiotu zamówienia definiujące minimalne wymagania, którym muszą odpowiadać wszystkie oferty:

Podział negocjacji na etapy w celu ograniczeniu liczby ofert podlegających negocjacom poprzez zastosowanie kryteriów oceny ofert wskazanych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

nie

Informacje dodatkowe:

#### **IV.4) Licytacja elektroniczna**

Adres strony internetowej, na której będzie prowadzona licytacja elektroniczna:

Adres strony internetowej, na której jest dostępny opis przedmiotu zamówienia w licytacji elektronicznej:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w licytacji elektronicznej, w tym wymagania techniczne urządzeń informatycznych:

Sposób postępowania w toku licytacji elektronicznej, w tym określenie minimalnych wysokości postępień:

Informacje o liczbie etapów licytacji elektronicznej i czasie ich trwania:

Licytacja wieloetapowa

etap nr czas trwania etapu

Wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postępień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu: nie

Termin otwarcia licytacji elektronicznej:

Termin i warunki zamknięcia licytacji elektronicznej:

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, albo ogólne warunki umowy, albo wzór umowy:

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.5) ZMIANA UMOWY**

**Przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak**

Należy wskazać zakres, charakter zmian oraz warunki wprowadzenia zmian:

1.Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian w umowie, pod warunkiem spełnienia przesłanek ustawowych określonych w przepisie art. 144 ustawy Pzp. 2.Wszelkie zmiany Umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności 3.Zamawiający, zgodnie z przepisem art. 144 ust. 1 ustawy Pzp, przewiduje następujące możliwości dokonania zmiany Umowy w następującym zakresie (oraz na następujących warunkach): 1)zmiana terminu obowiązywania umowy (wydłużenie okresu obowiązywania umowy) – w przypadku niewyczerpania do dnia 31 grudnia 2017r. kwoty maksymalnego całkowitego wynagrodzenia należnego Wykonawcy, określonego w postanowieniu § 5 ust. 1 Umowy; w takim przypadku okres obowiązywania umowy może zostać wydłużony maksymalnie o 3 miesiące; przedmiotowa zmiana nie skutkuje zmianą wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w tym zmianą ceny jednostkowej określonej w postanowieniu § 5 ust. 2 umowy; 2)zmiana sposobu realizacji przedmiotu umowy w przypadku zmian organizacyjnych w strukturze Zamawiającego mających obiektywny wpływ na realizację przedmiotu umowy.

#### **IV.6) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.6.1) Sposób udostępniania informacji o charakterze poufnym (jeżeli dotyczy):****Środki służące ochronie informacji o charakterze poufnym****IV.6.2) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:**

Data: 10/11/2016, godzina: 12:00,

Skrócenie terminu składania wniosków, ze względu na pilną potrzebę udzielenia zamówienia (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem):

nie

Wskazać powody:

Język lub języki, w jakich mogą być sporządzane oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

> Język polski

**IV.6.3) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert)

**IV.6.4) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

**IV.6.5) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, jeżeli środki służące sfinansowaniu zamówień na badania naukowe lub prace rozwojowe, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane** nie

**IV.6.6) Informacje dodatkowe:**

**ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**

**Część nr: I Nazwa:** tłumaczenia pisemne

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia** (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) **a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** Część I zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski).

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79530000-8

**3) Wartość części zamówienia (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**



Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:** okres w miesiącach: 12

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryteria	Znaczenie
Cena (C)	60.00
Doświadczenie tłumacza (D)	40.00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:** Termin realizacji zamówienia: 1 stycznia 2017 r. - 31 grudnia 2017 r.

**Część nr: II Nazwa:** tłumaczenia konsekutywne

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia** (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) **a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** Część II zamówienia obejmuje tłumaczenia konsekutywne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski).

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79540000-1

**3) Wartość części zamówienia (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:** okres w miesiącach: 12

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryteria	Znaczenie
Cena (C)	60.00
Doświadczenie tłumacza (D)	40.00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:** Termin realizacji zamówienia: 1 stycznia 2017 r. - 31 grudnia 2017 r.